

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:04:19

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a767e8486a184f8cc8b889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)
Общественно-политический перевод

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Öffentlich-politisch-Übersetzung
 Семестр (семестры) изучения: 7
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Общественно-политический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа. УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников. УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	Продвинутый
			УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			анализа, диагностирования цели и задач проекта.	
			УК-2.1.3-3 знает этапы составления плана проекта.	Высокий
			УК-2.1.У-3 Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.	
			УК-2.1.В-3 Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.	
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	Пороговый
			ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	Продвинутый
			ПК-1.1.3-2 знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	
			ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	Высокий
		<p>ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.</p>	<p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>ПК-1.2.У-</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода</p> <p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод,</p>	<p>Продвинутый</p> <p>Высокий</p>
--	--	--	--	-----------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;</p> <p>анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	
		<p>ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</p>	<p>ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>	Пороговый
			<p>ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p>ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	Продвинутый
			<p>ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p>	
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.1 Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.	<p>ПК-2.1.3-1 Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе</p> <p>ПК-2.1.У-1 Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК-2.1.В-1 Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	
			ПК-2.1.3-2 знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков	Продвинутый
			ПК-2.1.У-2 умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации	
			ПК-2.1.В-2 владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.1.3-3 знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля	Высокий
			ПК-2.1.У-3 умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
			ПК-2.1.В-3 владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
		ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных	ПК-2.2.3-1 знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	Пороговый
			ПК-2.2.У-1 умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		ситуаций при устном переводе.	переводе	Продвинутый		
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий			
			ПК-2.2.З-2 Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания			
			ПК-2.2.У-2 Умеет выделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной			
			ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода			
			ПК-2.2.З-3 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			
			ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях			
			ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления устранения причин дискоммуникации			
			ПК-2.3 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.		ПК-2.3.З-1 Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	Пороговый
					ПК-2.3.У-1 Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
ПК-2.3.В-1 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного						



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			последовательного перевода	
			ПК-2.3.3-2 Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	Продвинутый
			ПК-2.3.У-2 Умеет сегментировать текст на единицы перевода	
			ПК-2.3.В-2 Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
			ПК-2.3.3-3 Знает основы выделения основной мысли высказывания	Высокий
			ПК-2.3.У-3 Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы	
			ПК-2.3.В-3 Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
			ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста</p> <p>ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК-3.1.З-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе</p> <p>ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	Высокий
		<p>ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</p>	<p>ПК-3.2.З-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров</p> <p>ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-3.2.З-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе</p>	Пороговый Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу</p> <p>ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода</p> <p>ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации</p> <p>ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения</p> <p>ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций</p>	Высокий
		<p>ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</p>	<p>ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования</p> <p>ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка</p> <p>ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода</p>	Пороговый
			<p>ПК-3.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода</p> <p>ПК-3.3.У-2 Умеет применять</p>	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на рубежном контроле/№ задания
1	УК-1.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Раздел 1. Политика	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования	Вопросы для устного опроса (комплексный)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии. Творческое задание, терминологический диктант.	
2	УК-1.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Раздел 2. Информация	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии. Творческое задание, терминологический диктант.	Задания на перевод общественно - политического текста
3	УК-1.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Раздел 3. Власть	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых	Задания на перевод общественно - политического текста



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 18 из 28

Первый экземпляр _____


КОПИЯ № _____

			группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии. Творческое задание, терминологический диктант.	
4	УК-1.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Раздел 4. Нация	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии. Творческое задание, терминологический диктант.	Задания для комплексной контрольной работы

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой вопросов для устного опроса и контрольными заданиями на перевод текста общественно-политической тематики, текстом для перевода. Вопросы для собеседования предполагают развернутый ответ с привлечением

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

фактов из англоязычных СМИ общественно-политической направленности. Контрольное задание на перевод предполагает выполнение перевода информационного сообщения с английского языка на русский язык и оценивается преподавателем. Комплексная контрольная работа включает вопросы для опроса и тексты для перевода.

Вопросы для устного опроса:

Студенту необходимо изложить свои мысли на иностранном языке с учетом лексических, грамматических и стилистических норм изучаемого языка. Ответьте на следующие вопросы. Выступите в роли переводчика ответов вашего одногруппника.

Policy (Политика)

What comes to mind when you hear the word ‘politics’?

Would you like to work in politics?

Is politics important to you?

Do politics really matter?

Should religion and politics mix?

Is the word ‘politics’ a singular or plural noun?

Do office politics exist where you work?

Is a week a long time in politics?

Do you read about the political issues of your country?

Are there any political hot potatoes in your country?

Have you ever been involved in a protest?

Is Democracy the best political system?

If you had your own island to populate, what rules would you make for the people that live there?

What is NATO? What is the role of the organization?

Should the right to protest be a universal right?

Can democracy work in the Arab world?

What causes war?

Would you be for a one-child policy for overpopulated countries?

Were there any problems with most recent elections in your country?

Are there many refugees living in your country?

What role should the international community have in Africa?

Do all countries have the right to have nuclear arms?

Should a country’s leader to limited in serving for only one or two terms?

Do you think countries should share the responsibility of accepting refugees?

What are the flaws of democracy?

Can democracy work in Africa?

Becoming a martyr: Are there any ideals that you would die for?

What is the best way to protest a government?


If you could rebuild your country, what would you change?

What conditions should be required for people who want to legally immigrate to your country?

What is your top complaint about your country’s government?

Could anarchism work?

Information (Информация)

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

What springs to mind when you hear the word ‘information’?
 Are you happy with the amount of information in your head?
 How much useless information do you think you’ve learned?
 Is it important to know a lot of information in today’s world?
 What do you think ‘information economics’ is?
 Are you happy to be living in the ‘Information Age’?
 How do you gather information?
 What’s the difference between information and knowledge?
 What information technology do you think is most important?
 What kind of information is dangerous in the wrong hands?
 Is there freedom of information in your country?

Тексты для перевода:

Студенту необходимо перевести текст на английском языке без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформленном на ИЯ.

Power (Власть)

Citgo's Inaugural Gift Surfaces Amid National Security Concern by Bill Allison and John McCormick

A U.S. subsidiary of a Venezuelan state-owned oil company that has stirred national security concerns among U.S. senators contributed \$500,000 to President Donald Trump’s inaugural fund, federal disclosures show.

The contribution from Citgo Petroleum Corp. surfaced just nine days after a bipartisan group of senators expressed concern that “critical energy infrastructure” in the U.S. controlled by Citgo could wind up in the hands of Russian oil giant Rosneft PJSC.

Specifically, the senators, who included Florida Republican Marco Rubio and Texas Republican Ted Cruz, cited “a series of international transactions that could have significant national security implications for critical energy infrastructure in the United States,” according to a letter they sent to Treasury Secretary Steven Mnuchin on April 10. The letter asked Mnuchin to monitor the situation.


The White House referred questions to the inaugural committee, which didn’t immediately respond to a request for comment. A spokesman for Citgo also didn’t respond to a request for comment.

Petroleos de Venezuela SA, the Venezuelan state oil company that owns Citgo, used 49.9 percent of its Citgo shares as collateral for a loan from Rosneft last year, according to a Nov. 30 financing statement filed in Delaware. The size of the borrowing secured by the Citgo shares isn’t clear.

“It’s completely normal for any company to do,” PDVSA President Eulogio Del Pino said of the arrangement on Venezuelan state television in December.

Nation (Нация)

Larry Fink: ‘Warning Signs Are Getting Darker’ for the U.S. Economy

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

by Charles Stein

Laurence D. Fink, chief executive officer of BlackRock Inc., said the lackluster growth of the U.S. economy and uncertainty around the Trump administration’s ability to quickly pass key reforms pose a risk to markets.

“There are some warning signs that are getting darker,” said Fink, in an interview Wednesday on Bloomberg Television. Fink, who runs the world’s largest money manager, mentioned a pullback in car sales and a slowdown in merger and acquisition activity as indications that uncertainty is rising. The slowest economy among the G-7 nations is the U.S., he said.

The stock market needs validation that U.S. corporate earnings will stay strong and that the policies of President Donald Trump regarding taxes, regulation and infrastructure will advance in Congress in order to move higher, Fink said.

"If we don't have earnings validated in these higher P/Es we could adjust downward 5 or 10 percent from here," Fink said. "If the administration does succeed on some of these items then the market will then reassert itself going higher."

BlackRock reported first-quarter results earlier Wednesday that beat analysts’ estimates on earnings while missing on revenue.

For more on BlackRock’s earnings, [click here](#)

Outside the U.S., Fink said he’s taking a "wait-and-see" approach to Brexit because it’s unclear what the change will mean for the U.K. He also said the markets are pricing in a more centrist outcome in the upcoming French elections starting later this month.

While Fink sees hints of a slowdown in the U.S., he’s still "bullish" for investors in the markets. "There are headwinds but they can be worked out," he said.

Комплексная контрольная работа:

Студенту необходимо изложить свои мысли на иностранном языке с учетом лексических, грамматических и стилистических норм изучаемого языка, построить связную и организованную речь на иностранном языке, учитывая содержательность, информативность высказывания, логичность, уместность, выразительность, идиоматичность, правильно используя сложные грамматические конструкции.

№ п/п	Формулировка задания
1	What do you think of this line from the 2006 movie ‘V for Vendetta’? “People should not be afraid of their government. Governments should be afraid of their people.”
2	Ronald Regan said: “Government is not the solution to our problem. Government is the problem.” Do you agree with him?
3	Many countries censor websites to control what their citizens can and cannot see. Is this dangerous?
4	There is a site called “Ladies Against Feminism,” which “promotes beautiful womanhood.” What do you think this is all about?
5	How would the world be different if everyone on the planet enjoyed the same rights and no discrimination existed?
6	Bill Gates has billions of dollars. Many people in New Orleans live below the poverty line. Is that capitalism?
7	Nationalism is a positive thing
8	Multinationals and globalization bring good and bad things
9	Talk shows on TV are useless and boring.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 22 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

10	Democracy has bad aspects too.
11	Capitalism is not a fair society.
12	Church is a positive factor in our society.
13	Capital punishment is the only way to deter criminals.
14	Equality of opportunities in a society- only a dream.
15	Compulsory military service should be abolished everywhere
16	Women are not equal to men in our society.

Студенту необходимо перевести текст с английского языка на русский язык без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформленном на ПЯ, аргументировано применив переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения и др.) с целью осуществления адекватного перевода.

Government (Правительство)

1. Translate the following text from English into Russian:

Kazakh and Rwandan Presidents discussed coop

Rwandan President Paul Kagame has arrived in Kazakhstan on a working visit.

Development of bilateral economic and trade cooperation, as well as topical international agenda issues were discussed during the meeting of the Kazakh and Rwandan Presidents Nursultan Nazarbayev and Paul Kagame, who is in Kazakhstan on a working visit, Kazpravda.kz reports with reference to the Akorda press service.

Kazakhstan President underscored the importance of interaction, despite the geographical distance between the two countries.

"We are a relatively young country that is just beginning to establish relations with African states", - Nursultan Nazarbayev said, noting Paul Kagame's considerable efforts to bring peace to his country and putting an end to the terrible genocide that the people of Rwanda had suffered.

Control (Контроль)

2. Translate the following text from English into Russian:

Funds for state programs require strict control - Abdykalikova

At Akorda, State Secretary Gulshara Abdykalikova held a session of anti-corruption Commission.


At the session of anti-corruption Commission, the Secretary of State Gulshara Abdykalykova emphasized the importance of strict control over spending of the funds budgeted for the government programs, Kazpravda.kz reports citing the Akorda press service.

The meeting discussed the measures taken to combat corruption in land relations and in development of the budget allocated for programs Ak Bulak and Business Roadmap 2020.

As the analysis showed, budget funds' distribution in the implementation of the programs is associated with high corruption risks, it was stated.

Abdykalikova focused the state authorities' attention on the need for more institutional arrangements to ensure the transparency of decision-making in land relations and enhance public services in electronic format.

The meeting heard reports of the National Economy Minister Yerbolat Dosayev, Prosecutor General Askhat Daulbayev, Deputy Chairman of the Agency for Civil Service Affairs and Anti-Corruption Alik Shpekbaev.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 23 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Instructions and recommendations were specified to the relevant state bodies.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль осуществляется 4 раза в семестр в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций.

Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

Максимальное количество баллов выставляется, если студент при ответах на вопросы использует официальный и неофициальный стили к месту и ко времени, говорит с ограниченным числом грамматических и лексических ошибок, бегло говорит на изученные темы дисциплины «Общественно-политический перевод», знает и умеет применять на практике идиоматические выражения и устоявшиеся фразы или словосочетания общественно-политической тематики, оперирует фонологическими особенностями языка, умеет выделить интонацией или поставить логическое ударения в соответствии с законами языка на том месте предложения, внимание собеседника на которое он хочет обратить), осуществляет перевод общественно-политического текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформляет его на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично/ зачтено/ 18-20 баллов	Хорошо/ зачтено/ 14-16 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 10-12 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставиться студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических	ставиться студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность	- ставиться студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его	ставиться студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 24 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>содержание. В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод. В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>	<p>В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>
--	---	--	--

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.2.1. Критерии оценивания устного ответа

Отлично/ зачтено/ 18-20 баллов	Хорошо/ зачтено/ 14-16 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 10-12 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.</p>	<p>выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.</p>	<p>выставляется студенту, если дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 2-3 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно.</p>	<p>выставляется студенту, если дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины</p>

4.2.3. Критерии оценивания контрольной работы

Отлично/ зачтено/ 18-20 баллов	Хорошо/ зачтено/ 14-16 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 10-12 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 26 из 28

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.	если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.	если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.	если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы
---	--	---	--

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:


- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

ДИАПАЗОН	Демонстрирует гибкость, формулируя мысли при помощи разнообразных языковых форм для точной передачи оттенков значения, смыслового выделения, устранения двусмысленности. Также отлично владеет идиоматичными и разговорными выражениями.
ТОЧНОСТЬ	Осуществляет постоянный контроль за правильностью сложных грамматических конструкций даже в тех случаях, когда внимание направлено на планирование последующих высказываний, на реакцию собеседников.
БЕГЛОСТЬ	Способен/способна к длительным спонтанным высказываниям в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для собеседника.
ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ	Общается умело и с легкостью, практически без затруднений, понимая также невербальные и интонационные сигналы. Может принимать равноправное участие в беседе, без затруднений вступая в нужный момент, ссылаясь на ранее обсуждаемую информацию или на информацию, которая должна быть вообще известна другим участникам и т.д.
СВЯЗНОСТЬ	Умеет строить связную и организованную речь, правильно и полно используя большое количество разнообразных организационных структур, служебных частей речи и других средств связи.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


ПЕРЕВОД	Умеет осуществлять перевод общественно-политического текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.
---------	--

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

ДИАПАЗОН	Владеет широким спектром языковых средств, позволяющим ясно, свободно и в рамках соответствующего стиля выражать любые свои мысли на большое количество тем (общих, профессиональных, повседневных), не ограничивая себя в выборе содержания высказывания.
ТОЧНОСТЬ	Постоянно поддерживает высокий уровень грамматической правильности; ошибки редки, практически незаметны и при появлении немедленно исправляются.
БЕГЛОСТЬ	Способен/способна к беглым спонтанным высказываниям практически без усилий. Гладкое, естественное течение речи может быть замедленно только в случае сложной малознакомой темы для беседы.
ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ	Может отобрать подходящее выражение из широкого арсенала средств ведения дискурса и использовать его вначале своего высказывания с тем, чтобы получить слово, сохранить позицию говорящего за собой или умело - связать свою реплику с репликами собеседников, продолжив обсуждение темы.
СВЯЗНОСТЬ	Может строить ясное, не прерываемое паузами, правильно организованное высказывание, показывающее уверенное владение организационными структурами, служебными частями речи и другими средствами связности.
ПЕРЕВОД	Переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

ДИАПАЗОН	Обладает достаточным словарным запасом, позволяющим описывать что-либо, выражать точку зрения по общим вопросам без явного поиска подходящего выражения. Умеет использовать некоторые сложные синтаксические конструкции.
ТОЧНОСТЬ	Демонстрирует достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности. Не делает ошибок, которые могут привести к непониманию, и может исправить большинство собственных ошибок.
БЕГЛОСТЬ	Может порождать высказывания определенной продолжительности с достаточно ровным темпом. Может демонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного.
ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ	Может начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу, хотя иногда эти действия характеризуются определенной неуклюжестью. Может принимать участие в беседе на знакомую тему, подтверждая свое понимание обсуждаемого, приглашая других к участию и т.д.
СВЯЗНОСТЬ	Может использовать ограниченное количество средств связи для соединения отдельных высказываний в единый текст. Вместе с тем, в беседе в целом отмечаются отдельные «перескакивания» от темы к теме.
ПЕРЕВОД	Осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 28 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2022 / 2023 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «26» мая 2022 г. Протокол № 12

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2023 / 2024 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «25» мая 2023 г. Протокол № 10